

Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu: Rozkoszna* winnica** – śpiewajcie o niej!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu zanucicie: Rozkoszna winnica — zaśpiewajcie o niej!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego dnia śpiewajcie o winnicy wybornego wina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego śpiewajcie o winnicy wybornego wina.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W on dzień winnica szczerego wina będzie sobie śpiewać:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ów dzień [powiedzą]: Winnica [to] uroczą! Śpiewajcie o niej!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu będą mówić: Rozkoszna winnica, śpiewajcie o niej!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu zaśpiewajcie o winnicy pełnej wdzięku!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu powiedzą: „Rozkoszna winnica. Śpiewajcie więc o niej!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W dniu tym [mówić będą]: - Rozkoszna to winnica! O niej śpiewajcie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Того дня виноградник (буде) добрий. Бажання над ним почати (пісню).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia zaśpiewajcie o niej, jako o winnicy pieniącego się wina.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu zaśpiewajcie tej niewieście: ”Winnica pieniącego się wina!

¹⁾ rozkoszna, חֶמֶד (chemed), wg 1QIsa a : winna, חוֹמֶר , <x>290 27:2</x>L.i חֶמֶר BHK C L.

²⁾ winnica, כֶּרֶם (kerem), jest rm, tu jednak i w <x>30 25:3</x> rż.

³⁾ <x>290 5:1-7</x>